

## Standard Chinese

### 二, 院子裏

yi6, jyun2 zi2 lei5

Lesson 2, Inside the Garden

我家有一個小小的院子，每天打掃乾乾淨淨。

J: ngo5 gaa1 jau5 jat1 go3 siu2 siu2 dik1 jyun2 zi2, mui5 tin1 daa2 sou3 gon1 gon1 zeng6 zeng6.

Y: ngo5 ga1y jau5 yat1 go3 siu2 siu2 dik1 yun2 ji2, mui5 tin1 da2 sou3 gon1 gon1 jeng6 jeng6.

My house has a small garden, everyday it is swept very clean.

媽媽在院子裏澆花，爸爸在院子裏掃地。

J: maa4 maa1 zoi6 jyun2 zi2 lei5 (lei5) giu1 faa1, baa4 baa1 zoi6 jyun2 zi2 lei5 sou3 dei6.\

Y: ma4 ma1 joi6 yun2 ji2 lei5 (lei5) giu1 fa1, ba4 ba1 joi6 yun2 ji2 lei5 sou3 dei6.

Mother is in the garden watering flowers (plants), father is in the garden sweeping the ground.

我在院子裏拍皮球，弟弟在院子裏追小貓。

J: ngo5 zoi6 jyun2 zi2 lei5 (lei5) paak3 pei4 kau4, dai4 dai2 zoi6 jyun2 zi2 lei5 (lei5) zeoi1 siu2 maau1.

Y: ngo5 joi6 yun2 ji2 lei5 (lei5) paak3 pei4 kau4, dai4 dai2 joi6 yun2 ji2 lei5 (lei5) jeoi1 siu2 maau1.

I am in the garden bouncing (playing) with a ball, (younger) brother is in the garden chasing a (small) cat.

小貓一跳，跳到牆頭上去了。

J: siu2 maau1 jat1 tiu3, tiu3 dou3 coeng4 tau4 soeng5 heoi3 liu5.

Y: siu2 maau1 yat1 tiu3, tiu3 dou3 cheung4 tau4 seung5 heui3 liu5.

When (small) cat jumps, it jumps to the top of the wall.

## Colloquial Cantonese

我屋企有一個細細嘅花園，日日掃得乾乾淨淨。

J: ngo5 uk1 kei2 jau5 jat1 go3 sai3 sai3 ge3 faa1 jyun2, jat6 jat6 sou3 dak1 gon1 gon1 zeng6 zeng6.  
Y: ngo5 uk1 kei2 yau5 yat1 go3 sai3 sai3 ge3 fa1 yun2, yat6 yat6 sou3 dak1 gon1 gon1 jeng6 jeng6.

媽媽喺花園裏淋花，爸爸喺花園裏掃地。

J: maa4 maa1 hai2 faa1 jyun2 lei5 (lei5) lam4 faa1, baa4 baa1 hai2 faa1 jyun2 lei5 (lei5) sou3 dei6.  
Y: ma4 ma1 hai2 fa1 yun2 lei5 (lei5) lam4 fa1, ba4 ba1 hai2 fa1 yun2 lei5 (lei5) sou3 dei6.

我喺花園裏打波，細佬喺花園裏追小貓。

J: ngo5 hai2 faa1 jyun2 lei5 (lei5) daa2 bo1, sai3 lou3 hai2 faa1 jyun2 lei5 (lei5) zeoi1 siu2 maaul.  
Y: ngo5 hai2 fa1 yun2 lei5 (lei5) da2 bo1, sai3 lou3 hai2 fa1 yun2 lei5 (lei5) jeui1 siu2 maaul.

貓仔一跳，跳咗捧牆上邊。

J: maaul zai2 jat1 tiu3, tiu3 zo2 bung6 coeng4 soeng5 bin6.  
Y: maaul zai2 yat1 tiu3, tiu3 jo2 bung6 coeng4 seung6 bin6.

## Lesson 2, Standard Chinese to Colloquial Cantonese

*\* Note that these mappings do not always hold true!*

家=屋企 (house)

的=嘅 (possessive particle)

澆=淋 (to water)

在=喺 (to be located at)

了=咗 (ending particle, past action)

捧 = measure word for a wall

拍皮球 (very formal) = 打波 play ball (Hong Kong)

細佬 = younger brother (very informal)